

35  
2018  
2019



## המפץ הגדול

# הקאמרטת הישראלית ירושלים

## מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון

חברי התזמורת					
<b>כינור ראשון</b> מתן דגן* נטשה שר* כרמלה ליימן** יוקי אישיזאקה דניס גרסי רומן יוסופוב מיכאל פביה	<b>כינור שני</b> הדס פבריקנט* אדוארד זניק* אומרי צח ארנולד קוביליאנסקי מיכאל קונצביץ' קרן שושני	<b>ויולה</b> מיכאל פלסקוב* בוריס רימר אדוארד שובייב אנדריי שפלינקוב דור שפרבר	<b>צ'לו</b> צבי אורליאנסקי* מרינה כץ* אלכסנדר סינלניקוב** אסתר ולדרס <b>קונטרבס</b> דמיטרי רוזנצוויג* שי פקר	<b>חליל</b> אסתי רופא* <b>אבוב</b> מוקי זוהר* אורי מירז	<b>בסון</b> מאוריציז פאז* קריסטיונס גריגס <b>קרן יער</b> אלון ראובן* רות ורון <b>כלי הקשה</b> קרן פנפימון־זהבי*

**נגנים אורחים:** רותי רון, שני שגיא, חליל; איליה שוורץ, שלי דנצר, קלרינט; רז ארד, דן ורון, חצוצרה; גילי רינות, קלמית; איריס גלוברזון־הירש, צ'מבלו

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל					
עו"ד יאיר גרין*, יו"ר אבנר אזולאי יעקב אייזנר* פרופ' רות ארנון* פרופ' שלמה בידרמן	ד"ר יורם בלשר* פרופ' אבי בן בסט רו"ח תלמה ברבש־קנולר פרופ' בני גיגר* אפרת וימן גרשוני*	אילן דה פריס* פרופ' משה הדני* גרשון זוהר יהודה זיסאפל רות חשין*	משה מיכלס* פרופ' מנחם פיש אורלי פרומן* ד"ר שמואל קבילי* רו"ח רענן קופ*	פרופ' אורי קרשון פרופ' דפנה שוורץ* ד"ר לאה שמיר־שנאן ברוך שלו דב שפיר	

הצוות האדמיניסטרטיבי		
מנהל כללי: יורם יונגרמן מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ' מפיקה: ענת ריכטר	מנהלת שיווק: שרה טיילור דוד מנהלת מכירות: דגן פדר ספרן: גיא ארמון	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב מזכירות: ג'זבל כהן יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן הנהלת חשבונות: שרית יצחקי

**מחלקת מנויים:** 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

**משרד התזמורת:** רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים / טל: 02-5020502 / פקס: 02-5020504  
כתובתנו באינטרנט: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) / אימייל: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות ומסתייעת בתורמים שונים.

35  
2018  
2019

**סביון / בית התרבות**

יום ה', 8.11.18 בשעה 20:30

**תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות**

יום ו', 9.11.18 בשעה 13:00

מוצ"ש, 10.11.18 בשעה 20:00

יום א', 11.11.18 בשעה 20:00

**ירושלים / תיאטרון ירושלים**

יום ג', 13.11.18 בשעה 20:00

**זכרון יעקב / אלמא מרכז אמנויות**

יום ה', 15.11.18 בשעה 20:30

אנו מודים מקרב לב  
לקרן משפחת צבי ועפרה מיתר  
על תמיכתם, המאפשרת לנו להשמיע את  
"המפץ הגדול" מאת נמרוד בורנשטיין

כתיבת התכנייה: בני הנדל עיצוב: חגית מימון

## המפץ הגדול

אבנר בירון מנצח  
קרן מוצרי סופרן (ישראל-הולנד)  
אליזבת ארווין מצ'סופרן (בריטניה)  
כריסטוף ז'נדרו טנור (שווייץ)  
נח בריקר בריטון (ישראל)  
האנסמבל הקולי הישראלי  
בניהולו המוסיקלי של יובל בן עוזר  
דניאל פורטנוי סולן בס

**נמרוד בורנשטיין (1969)**

המפץ הגדול והיווצרות היקום אופ' 52

י. אור

ו. שלום

וו. אדם וחיה

**וולפגנג אמדאוס מוצרט (1756-1791)**

סימפוניה מס' 41 "יופיטר" בדו מז'ור ק' 551

י. אלגרו ויואצ'ה

וו. אנדנטה קנטבילה

וו. מינואט: אלגרטו - טריו

י. מולטו אלגרו

הפסקה

**יאן דיסמס זלנקה (1745-1679)**

רקוויאם ברה מז'ור רי"ז 46

בשנת 2005 זכה בפרס שרת החינוך על מצוינות ותרומה אמנותית רבת שנים בתחום המוסיקה בארץ, ובשנת 2013 העניק לו משרד התרבות והספורט פרס ע"ש אריק איינשטיין ליוצרים שתרמו להתפתחות התרבות הישראלית לדורותיה.



באקדמיה למוסיקה בווינה ובמוצרטאום של זלצבורג. גישתו למוסיקה ולאינטרפרטציה מושפעת מהשכלתו הרחבה במוסיקה ובמדע. כחלילן הירבה להופיע בהרכבים קאמריים וברסיטלים, וניהל כיתות אמן רבות משתתפים בארץ ומחוצה לה. כמורה וכמחנך העמיד דורות של חלילנים ושל מורים לחליל. הוא הקים בזמנו את "אנסמבל סולני הגליל", הרכב וירטואוזי שזכה להצלחה בינלאומית בזמן קצר.

אבנר בירון ניצח על התזמורת הפילהרמונית הישראלית, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, התזמורת הסימפונית חיפה והסינפוניה באר שבע, והוא מוזמן לניצח על תזמורות ברחבי העולם. כמו כן כיהן כמנהל המוסיקלי של פסטיבלים, ביניהם "אבו גוש" ו"ימי מוסיקה וטבע בגליל".

ב-1994 החל בירון לכהן כראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. בשלוש הקדנציות של כהונתו הצעיד את האקדמיה להישגים מרשימים: הוא יזם את פתיחתה של מחלקה למוסיקה מזרחית, הקים את התזמורת הקאמרית של האקדמיה ויסד את הפקולטה למוסיקה רב תחומית. בירון נבחר לכהן כחבר הוועדה המתמדת של ארגון האקדמיות הגבוהות למוסיקה באירופה (AEC).

חדשנות ומעוף מאפיינים את אבנר בירון, המייסד, המנהל המוסיקלי והמנצח הקבוע של הקאמרטה הישראלית ירושלים. בעבודה שיטתית, מאומצת ויצירתית הקנה לתזמורת יוקרה בארץ ובעולם, והופעותיה תחת שרביטו זוכות לשבחי הביקורת, לאמון המנויים הוותיקים ולהערכתם של מצטרפים חדשים.

זוהי העונה ה-35 של הקאמרטה הישראלית ירושלים. מלבד הופעותיה בארץ, הופיעה גם באולמות מרכזיים בפריס, באמסטרדם, בברלין, בלוצרן, בבאזל, בז'נבה, במדריד, בניו יורק, בווינגטון, בלוס אנג'לס, בשיקגו, באלסקה, בבייג'ין, בשנחאי, בטביליסי, בירוואן, בסידני, במלבורן, בבנגקוק ובוורשה.

מובן מאלי, כי עמוד התווך של רפרטואר הקאמרטה בנוי מנכסי צאן הברזל של המוסיקה הקלאסית לדורותיה ולסגנונותיה. עם זה, בעת תכנוני הרפרטואר השנתיים, אבנר בירון בוחר לשלב, לצד יצירות אהובות של יוצרים בעלי שם, גם יצירות מסקרנות ונדירות מן המוסיקה העולמית שאין מרבים להשמיע באולמי הקונצרטים. כמו כן הוא מזמין בעבור התזמורת יצירות חדשות ממלחינים ישראלים.

את הקריירה המוסיקלית שלו החל אבנר בירון כחלילן בתזמורת הפילהרמונית הישראלית ובתזמורת הקאמרית הישראלית. לפני כן למד ביולוגיה באוניברסיטה העברית והשתלם בניצוח



**א**ליזבת ארווין מתגוררת בגלוסטֶרֶשֶׁר שבאנגליה. היא למדה שירה בבית הספר גילדהול למוסיקה ולדרמה בלונדון ואת התואר השני במוסיקולוגיה השלימה באוניברסיטת קיימברידג'.

כסולנית הופיעה בקנטטה **היה לי צער רב** של באך עם תזמורת טונְהֶלְה מציריך בניצוח טון קופּמָן, באופרה **אַלְצִ'סְטָה** של גלוק בניצוח איבור בולטון שרה בפסטיבל אקס־אן־פרובנס בצרפת, באורטוריה **בלשאצר** של הנדל הופיעה בטולוז ובדרמה המוסיקלית **ביטויי הנפש והגוף** של קֶלְלֶירי באופרה הממלכתית של ברלין, שניהם עם "האקדמיה למוסיקה עתיקה ברלין" בניצוחו של רֶנֶה יְקוֹבֶס. בדרמה המוסיקלית **סמלה** של הנדל הופיעה עם האנסמבל השווייצי "אי־ברוקיסטי" בניצוח דיאגו פֶסוֹלִיס בפריס ובבייג'ין - עם אנסמבל "הקולות האנגליים" בניצוחו של פֶירְס מקסיס.

"הקולות האנגליים" ו"אקדמיית השירה של ציריך", שניהם מייסודו של טימותי בראון, הם הרכבים שאליזבת מרבה לשיר עמם. בין הופעותיה עם "אקדמיית השירה של ציריך": **יוהאנס פסיון** של באך בפרומס הלונדוני, **מיסה סולמניס** של בטהובן ו**רקוויאם גרמני** של ברהמס עם תזמורת טונְהֶלְה בניצוח ברנרד הייטינק ו**רקוויאם המלחמה** של בריטן בניצוח שארל דיטוֹאָה. באחרונה שרה את תפקיד האלט בבכורה השווייצית של **72 מלאכים**, יצירה מאת המלחינה הרוסייה־אמריקנית לָרֶה אָוֶאָרְבֶּךְ.



**ק**רן מוצרי החלה את דרכה המוסיקלית בלימודי צ'לו. אחרי שהשלימה - בהצטיינות יתרה - תואר ראשון בבילוגיה באוניברסיטת תל אביב, סיימה לימודי תואר שני באקדמיה ההולנדית הלאומית לאופרה. מאז קנתה לה שם כזמרת מבוקשת, שהרפרטואר שלה נפרש מהרנסנס ועד למאה ה-21.

באחרונה הופיעה מוצרי ב**מעבר לתווים: דיוקן של פייר בולז עם** אנסמבל אֶסקוֹן־שֶׁנְבֶּרְג בניצוח אטיין סִיבֶּנס, **תשוּקָה (Passion)** מאת פסקל דוסֶפֶן עם "אנסמבל מוֹדֶרְן" בניצוח פרנק אולו, בכורה עולמית של **מחזור פֶסוּאָה השלם** מאת יאן וּאן דֶה פוּטָה עם אנסמבל אֶסקוֹן־שֶׁנְבֶּרְג בניצוח רִינְבֶּרְט דֶה לָאו, **המהומים ושירים של פו הדוב** מאת אוליבר נֶסֶן (Knussen) עם אנסמבל נוֹרְבוּטֶן בניצוח כריסטיאן קֶרְלֶסן, **במתאוס פסיון** של באך בניצוח ג'ושוע ריפקין, **במיסה הגדולה** של באך בניצוח אנדרו פֶרוֹט, ובסדרת קונצרטי השבת בקוֹנְצֶרְטֶהָבּוּבּוּ באמסטרדם.

באופרה גילמה קרן מוצרי תפקידים משל הנדל, מוצרט, אופנבך וסמטנה, ורפרטואר בן זמננו מאת פסקל דוסֶפֶן, ג'ורג' בנג'מין, קֶלֶס דֶה פֶרִיס ואוסקר ביאנקי. כמה מן התפקידים הללו נכתבו במיוחד בעבורה. כפרשנית מומחית למוסיקה עכשווית, הופיעה מוצרי ברחבי אירופה עם מלחינים כגון לואי אַנְדֶרְיֶסן ההולנדי, סטיב רייך האמריקני וקֶיהָ סֶרִיָאָהוּ הפינית.



**ה**טנור השווייצרי כריסטוף ז'נדרו למד נגינת אבוב ושירה בקונסרבטוריון עיר הולדתו, לה שוֹדֵה־פּוֹנְד, לימודי אבוב השלים בקונסרבטוריון של ציריך, וב-1995 קיבל תעודת אמן בנגינת אבוב מבית הספר הגבוה למוסיקה ברוטרדם שבהולנד. את לימודי השירה השלים בקונסרבטוריון סוֹלִינְק באמסטרדם, אצל מרגרט הונגי. מששב לשווייץ, למד אצל פרדריק ז'נדרו וגרי מגבי בבית הספר הגבוה למוסיקה של לוזאן ובכיתות האמן של הטנור הרומני יון בּוֹזָה ושל הבריטון הגרמני המנוח אודו ריינמן.

כריסטוף ז'נדרו מרבה להשתתף ביצירות של מלחינים בני זמננו, כגון באופרה **גלויה ממרוקו** מאת האמריקני דומיניק ארְג'נטו, באופרה **זאידה־אדמה (Zaide/Adama)**, השֵלְמָה לאופרה הבלתי גמורה של מוצרט **זאידה** בידי הישראלית חיה צ'רנובין, **בניובה או: הצוק של סיפילוס** מאת הצרפתי פסקל דִיסֶן, **בעצת הוורד** של השווייצרי הנסיאולריך לֶהֶמן, **בקהלת**, אורטוריה של השווייצית קרולין שְרִיָר ובאורטוריה **המלך הרביעי** מאת השווייצרי אוֹלְרִיך גֶסֶר. כמו כן שר את תפקיד האוונגליסט **ביוהאנס פסיון** של באך.

כריסטוף ז'נדרו שר בכמה הרכבים: "אנסמבל קורונד" של לוצרן בניצוח סטיבן סמית, "המדריגליסטים" של בזל בניצוח פריץ נף, "האנסמבל הקולי" של ציריך בניצוח פֶטֶר זִיגְוֶרט, ו"אקדמיית השירה של ציריך" בניצוח טים בראון.



**נ**ח בריגר, יליד ישראל, החל את דרכו במוסיקה בלימודים באקדמיה למוסיקה ולמחול ע"ש רובין בירושלים ובשירה במקהלת מכללת לוינסקי. פרס סילברמן ומלגות המכון הישראלי לאומנות הזמרה, קרן שרת וקרן התרבות אמריקה ישראל סייעו לו להשתלם בארצות הברית, ומאז הוא מופיע באורח קבוע באופרה הישראלית ובקונצרטים עם רוב התזמורות בארץ, ובהן הפילהרמונית הישראלית בניצוח זובין מהטה וגוסטבו דודמל. כמוכן הופיע בגרמניה, בצרפת, באיטליה, בארצות הברית ובסין. בשנחאי הופיע **בעבודת הקודש** של בלוך, ובסוג'או השתתף **בהעטלף** של יוהאן שטראוס.

באופרה הישראלית גילם בריגר בעונות האחרונות את זונְגֶה **בכרמן** של ביזה, את שְרֵפֶלֶס **במאדם בטרפליי** של פוצ'יני ואת שוֹנֶר בלה **בוהם** שלו, את קְפוֹלֶט **ברומיאו ויוליה** של גונו, את ראש העיר **בכוחו של גורל** של ורדי, את אַנְגֵלוֹטי **בטוסקה** של פוצ'יני, את אֶלִידורו **בסינדרלה** של רוסיני ואת פִינְרֶלו **בהספר מסביליה** שלו, את פֶפֶכֶטֶס **בשיץ** של רכטר, את קְרֶסְפֶל **בסיפורי הופמן** של אופנבך, את מֶלְטְסֶטה **בדון פסקואלה** של דוניצטי, ועוד.

ברפרטואר הקונצרטי של בריגר **משיח** של הנדל, **בריאת העולם** של היידן, **התשיעית** של בטהובן, **אליהו** של מנדלסון וגרסאות **הרקוויאם** של מוצרט, פורה, ברהמס וברוקנר.



בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של זובין מהטה, ג'יימס לוויין, דניאל בארנבוים, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן, ג'וזפה סינופולי ועוד. בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקיבוץ הארצי והוא יועץ ומרצה מבוקש בתחום השילוב בין מוסיקה לעבודת צוות וניהול.

## זמרי המקהלה בקונצרט זה:

**סופרן:** אדוה רוֹדִיס, דפנה זהבי, מריה לְיוֹבֶמֶן, נאוה סהר, נטע אייזנבוך, נעם אבידן, שרה אבן חיים.

**אלט:** אביבית הוֹכְשֵׁטְסֵר, הדס דהרי, עדית מגל, ערה גבעוני, תמר לִנְדֶסְבֶּרֶג.

**טנור:** אורי בֶּצ'קו, גבריאל גוֹלֶר, יונתן סוסיא, משה הֶס, עודד עמיר

**בסבריטון:** אנטולי קֶרְסִיק, דמיטרי לוֹבְצוֹב, דניאל פורטנוי, יבגני קוֹזְיִיב, יואב אֶסִינֶג, רונן רביד, רועי פרידמן.

\*עם הקמתו נקרא "האנסמבל הקולי החדש".

בחיפה, ברעננה ובמודיעין ובביצועי בכורה בפסטיבל ישראל, ובהם **רבי אמנון יורק** מאת דורי פרנס. כמו כן הוא מרבה להשתתף בפסטיבלים בינלאומיים בגרמניה, בלוקסמבורג, בסרדיניה, בסלובניה, בפורטוגל, בצרפת ובקוריאה. הוא זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה, בספרד ובבלגיה. הוא נתמך בידי מנהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב, מפעל הפיס, קרנות ואנשים פרטיים.

**יובל בן עוזר**, מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, הוא בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים ובית הספר למוסיקה באוניברסיטת אינדיאנה שבארצות הברית. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות באירופה ובדרום אמריקה. בן עוזר מרבה לשתף פעולה עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית. כמנצח המקהלה עבד

מאז נוסד האנסמבל הקולי הישראלי\* בידי יובל בן עוזר בשנת 1993, כבש את מקומו כגוף המקהלתי הקאמרי המוביל בישראל. שרים בו זמרות וזמרים מקצועיים והוא זוכה לשבחים מאנשי מקצוע, מן הקהל וממבקרים. הרפרטואר שלו משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד ליצירות בת זמננו, ובכלל זה יצירות אוונגרדיות ופסקולי סרטים.

האנסמבל מופיע עם התזמורות המובילות בישראל, ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרטה הישראלית ירושלים, הסימפוניית ירושלים, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית והסימפוניית הישראלית ראשון לציון. לצד ההופעות בניצוח בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פְּרִיֶדֶר בְּרֻנְיוֹס, ג'ון פול, אנדרו פֶּרוֹט ואנתוני רולי.

האנסמבל הקולי הישראלי משתתף בסדרות קונצרטים בתל אביב, בירושלים,

בשיתוף  
האופרה  
הישראלית  
והמון ווליום



הקאמרטה הישראלית ירושלים  
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



עונה 2018-2019

## לילה אלקטרוני באופרה

שלומי שבן אורח  
אבנר בירון וקרין בן יוסף מנצחים  
נגה ארז ורד אקסס הרכבים אלקטרוניים  
בית האופרה, תל אביב  
יום א', 2.12.18 בשעה 20:00



קונצרט  
בסדרה  
בתל אביב  
בלבד

או

## יוני רכטר והתזמורת

יוני רכטר ושלומי שבן פסנתר וקלידים  
אבנר בירון מנצח  
אודיטוריום חיפה  
יום ב', 3.12.18 בשעה 20:00  
תיאטרון ירושלים, אולם שרובר  
יום ג', 11.12.18 בשעה 20:00



קונצרט  
בסדרה  
בחיפה  
ובירושלים  
בלבד

## מארינה מקסימיליאן והתזמורת

שלומי שבן אורח | אבנר בירון מנצח  
בית האופרה, תל אביב  
יום ה', 10.1.19 בשעה 20:00  
תיאטרון ירושלים, אולם שרובר  
יום ה', 24.1.19 בשעה 20:00  
אודיטוריום חיפה  
יום ב', 28.1.19 בשעה 20:00



## חוה אלברשטיין והתזמורת

שלומי שבן פסנתר ועיבודים  
אבנר בירון מנצח  
בית האופרה, תל אביב  
יום א', 7.7.19 בשעה 20:00  
תיאטרון ירושלים, אולם שרובר  
יום ב', 8.7.19 בשעה 20:00  
אודיטוריום חיפה  
יום ד', 17.7.19 בשעה 20:00



צילום: אורית פניני, יומיו ואן בוקסטל, שי פרנקו, גבריאל ברלית, אילן רשור, רוב גיל, טלי שני

ניהול אמנותי:  
שלומי שבן  
ואבנר בירון

# שלומי שבן והקאמרטה השתקפויות

שלושה קונצרטים מפתיעים  
המשלבים מוסיקה קלאסית  
ומוסיקה פופולרית



רכישת מינויים בקאמרטה: 1-700-55-2000 | [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com)  
לסדרה בתל אביב אפשר לרכוש כרטיסים גם באופרה: 03-6927777





### סולם המשי

**לוקאס ריצ'מן** מנצח (ארה"ב)  
**מרק בֶּינְגְטוֹן** פסנתר (בריטניה)  
**קרן הדר** סופרן (ישראל)

מנדלסון / הפתיחה "ההיברידיים" (מערת פינגל)  
 מנדלסון / קונצ'רטו לפסנתר בסול מינור  
 רוסיני / הפתיחה ל"סולם המשי"  
 בֶּרְיוֹ / שירי עם  
 היידן / סימפוניה מס' 53 ("L'Impériale") ברה מז'ור

### תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 18.1.19 בשעה 13:00

מוצ"ש, 19.1.19 בשעה 20:00

יום א', 20.1.19 בשעה 20:00

### נס ציונה: משכן הפיס לאמנויות

יום ב', 21.1.19 בשעה 20:00

### ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ג', 22.1.19 בשעה 20:00



### כוכבים נוצצים

**קנת וייס** מנצח (ארה"ב) | **מריאן קרו** סופרן (צרפת)  
**נטשה שר** כינור (ישראל) | **מוקי זוהר** אבוב (ישראל)

קוֹרְלִי / קונצ'רטו גרוסו ברה מז'ור אופוס 6 מס' 4  
 ניקולה אנטוניו פוֹרְפוֹרָה / המוטט "ברקיע הכוכבים נוצצים בבהירות"  
 באך / קונצ'רטו כפול לכינור ולאבוב בדו מינור  
 הנדל / סלבה רגינה  
 הנדל / "הספינה, טרופה בסער" מתוך יוליוס קיסר  
 הנדל / "אב אהוב, בליבי מצא מנוח" מתוך טְמַרְלֵנו  
 באך / קונצ'רטו ברנדנבורגי מס' 1 בפה מז'ור

### תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 21.12.18 בשעה 13:00

מוצ"ש, 22.12.18 בשעה 20:00

יום א', 23.12.18 בשעה 20:00

### ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ג', 25.12.18 בשעה 20:00

### נס ציונה: משכן הפיס לאמנויות

יום ד', 26.12.18 בשעה 20:00

אור / שלום / אדם וחיה

נמרוד בורנשטיין, יליד תל אביב, גדל והתחנך בפריס, שם החל ללמוד מוסיקה בגיל שלוש. בהיותו בן שמונה פיתח סולם בן 12 צלילים... אלא שאז נתברר לו כי קִזְמוּ אחר.

ב-1984 זכה בתחרות קרן צ'יפֶּרֶה למוסיקאים צעירים, ומלגה מטעמה עזרה לו להתקבל ללימודי כינור בקולג' המלכותי למוסיקה בלונדון, אצל הכנר יצחק רשקובסקי. מלגה של קרן לְיוֹרְהִיִּם (Leverhulme) הבריטית קידמה אותו לעבר לימודי הלחנה באותו הקולג', בהדרכת פול פֶּטְרֶסוֹן. בורנשטיין משמש היום מורה בקולג' שבו למד. במקביל, הוא מרבה להלחין, ויצירותיו מנוגנות באירופה, באמריקה, באוסטרליה וביפן.

בורנשטיין הלחין עד כה כשבעים יצירות - תזמורתיות, קאמריות, קוליות וכליות. יצירותיו הושמעו באחרונה ברואל פסטיבל הול הולנדוני, באולם גבו הפריסאי, בקרנגי הול בניו יורק ובפסטיבלים, כגון פסטיבל הפסנתר בלונדון, פסטיבל המוסיקה הבינלאומי בבֶּוֹרְגֶּוס ופסטיבל הצ'לו בבלגרד.

אחד המְבַצְעִים הנלהבים של בורנשטיין הוא הפסנתרן־מנצח ולדימיר אשכנזי. ב-2013 ניצח אשכנזי על תזמורת פילהרמוניה הלונדונית בביצוע **המפץ הגדול והיווצרות היקום** (2009), ובאותה שנה הושמעה **אם תרצו, אין זה חלום** (2012) של בורנשטיין בידי אותה התזמורת ועם אותו מנצח.



ב-2017 הוציאה חברת צ'נדוס תקליטור ובו שתי היצירות דלעיל **והקונצ'רטו לכינור ולתזמורת** (2013) של בורנשטיין, שבה ניצח ולדימיר אשכנזי על הפילהרמונית של אוקספורד עם הכנרת אירמינה טרינקוס.

**דבר המלחין על יצירתו**

את **המפץ הגדול והיווצרות היקום** הלחנתי בחורף 2008/09 לכבוד יום הולדתו ה-75 של עו"ד צבי מיתר, בהזמנת המשפחה. הבכורה נערכה באוקספורד במאי 2009 בנגינת התזמורת הפילהרמונית של אוקספורד בניצוח מְרִיוֹס פֶּפּוֹדוֹפּוֹלוֹס. ביצירה שלושה פרקים מנוגדים: **הפרק**

**הראשון, אור**, הוא פרק נינוח, המביע פליאה מן העולם הברוא. הוא נוטל אותנו מן הריק אל התרוממות הרוח לנוכח התחכום האינסופי שבחיים.

**הפרק השני, שלום**, הוא פרק אטי ואידילי: לצד השקט שבבדידות ולצד ההרמוניה שבאהבה יש נימי איום ודרמה. **הפרק האחרון, אדם וחיה** הוא מחול מלא חיים, אנרגיה והפתעות.

צליליו הייחודיים והקסומים של הוויברפון, המלווים את היצירה לכל אורכה, מעניקים לה מסתורין וקלילות. לווברפון תפקיד כה מרכזי, עד כי ניתן לכנות את היצירה "קונצ'רטו לווברפון ולתזמורת". כלי הקשת תורמים את הווירטואוזיות והליריות שלהם, וכלי הנשיפה מעץ משמשים לרוב בתפקידי סולו ומוסיפים ליצירה את צבעיהם הייחודיים - כלי, כלי וצבעו. הקרנות משלימות את התזמור בהעניקן ליצירה את קולות העוצמה והדרמה.

כשישבתי להלחין, שאפתי לתת למאזין תחושה כאילו היצירה כתובה לתזמורת גדולה, כאשר בעצם התזמורת בינונית, כמו כן ראיתי בעיני רוחי יצירה לא ארוכה, אבל כזו שנותנת תחושה של מסע ארוך מאוד, מחוץ לזמן... הגשמת הרעיונות האלה הובילו לחילופי טמפו ולגיווני דינמיקה וטקסטורה. לעתים השינויים מתרחשים בזמן, בקונטרפונקט שניתן לכנותו "מולטי-מלוודי". אני מאמין שניגודים הם אחד האלמנטים החשובים במוסיקה ובאמנות בכלל. הם יוצרים עניין ובניין ומצביעים על הפרדוקסליות של קיומנו.

אלגרו ויואצ'ה / אנדנטה קנטבילה / מינואט: אלגרטו – טריו / חולטו אלגרו

אלוהים עדי... בנך הוא המלחין הגדול ביותר שאני מכיר... יכולת הקומפוזיציה שלו היא פסגת כל הפסגות! הכריז יוזף היידן באוזני לאופולד מוצרט בשנת 1785, שלוש שנים לפני שחיבר וולפגנג אמדאוס את שלוש הסימפוניות האחרונות שלו - מס' 39 האלגנטית, מס' 40 חדורת הסבל, ומס' 41 העליזה והמתוחכמת.

השלוש חוברו כבמשיכת קולמוס אחת בקיץ 1788, ואין בידינו מידע לצורך מה ובהזמנת מי הלחין אותן מוצרט. הסברה כי יצר ההלחנה בלבד הניע אותו אינה מתקבלת על הדעת, כי מוצרט היה בקשיים גדולים, אישיים וכלכליים, ורחוק מן המותרות של עשיית אמנות לשם אמנות.

עוד סוגיה לא פתורה היא הכינוי "יופיטר" שדבק בסימפונייה מס' 41 מפסטיבל אידינבורו 1819 ואילך. האם טבע אותו יוהאן פטר סלומון, המוסיקאיאמרגן הגרמני יושב לונדון, כפי שרמז פרנץ קסופר וולפגנג מוצרט, אחד משני בני מוצרט הבוודדים שהאריכו ימים עד למאה ה-19?

המבקרים, המבצעים והשומעים לדורותיהם גומרים על הסימפונייה את ההלל ומחפשים בעבורה את שמות התואר העוצמתיים ביותר שהמילון יכול להציע: "מהוללת", "נשגבת", "אלמותית", "אלוהית". אולי לכן נקראה "יופיטר", כשמו של מלך פנתיאון האלים הרומי. המאסטרו האיטלקי המנוח קלאודיו אבאדו אמר עליה: "סימפוניית



"יופיטר" היא אחת הכבירות שביצירות מוצרט. הרעיונות בפנינאלה פורצים זה מזה כזיקוקים של אש, כתפרחת של צליל וצבע. לתחכום אין תחתית".

טראגית היא העובדה שיצירה כזאת יצאה מעטו של מוצרט בשעה שהיה מצוי במיצר איום, ומפתיעה העובדה שהיא צוהלת כל כך. תחושות אופל וקדרות נשמעות אמנם בפרק ב', האטי, אך העליצות שבה היא נפתחת והאקסטזה שבה היא מסתיימת, מנין הן באות? מתברר, כי בנוסף לכל מעלותיו של מוצרט הייתה לו גם היכולת המפתיעה ליצור בידול גמור בין התחושות שחש לבין היצירה שיצר.

הנה כך נראתה שנת 1788 בחיי מוצרט: אביו נפטר שנה קודם לכן, התינוקת השלישית בשורת ארבעה עוללים שמתו לו ולקונסטנצה נפטרה ביוני 1788, בריאותו של מוצרט עצמו הייתה רופפת, ומצבו הכלכלי היה קטסטרופאלי. די אם נביא פיסקה מאחד ממכתבי התחינה הרבים שהפנה אל

מיטיבו ועמיתו במסדר "הבונים החופשיים" מיכאל פוכברג: "ידידי היקר, בוודאי סיפרו לך המשרתים כי אמש באתי לביתך בלי הזמנה כדי לאכול, כפי שהרשית לי בזמנך. אתה יודע את מצבי: כיון שלא הצלחתי להיעזר על ידי חברים, פניתי אל המלווים. לוקח זמן למצוא את מעט הישרים בחבורה העקמומית הזאת. ברגע זה אני כל כך חסר פרוטה, שאני מבקש ממך: עזור לי ככל שתוכל".

חליל, שני אבובים, שני בסונים, שתי קרנות, שתי חצוצרות, כלי קשת טימפני – זה התזמור. הפרק הראשון, בצורת הסונטה ובמשקל מרובע, מטיל אותנו מיד אל עליצות גדושת תרועות והלמויות תוף.

הפרק השני, גם הוא בצורת הסונטה, מולחן במשקל משולש. החצוצרות נאלמות והטימפני שוקט, ולשירה העורגת של כלי הקשת מעניק ליווי כלי הנשיפה מתח וקדרות על ידי הרמוניות דיסוננטיות.

הפרק השלישי, מינואט וטריו רביחזרות, הוא עיבוד משוכלל של מחול לְנֶדֶלֶר אוסטרי, והטריו צופן גרסה מינורית של מוטיב הקרדו הקתולי דורה־פֶּה־מי. סביב המוטיב הזה ושלושה נושאים מלודיים נוספים, מוצרט בונה בתחכום מענג מהלכים פוגאליים במהירות מסחררת.

פרק הסיום, העטור בשבחי הדורות, מסכם את מעלות הבארוק של באך־הנדל ומפגישן עם תמצית הקלאסיות שירש מוצרט מחברו המבוגר היידן, וכן... הוא אף מבשר את מהפכת הדגול הבא - בטובן.

**ר**יאן זלנקה היה מלחין בארוק צ'כי. הוא נולד בכפר ליד פראג, ואת ראשית חינוכו המוסיקלי קיבל מאביו, מורה כפרי ונגן עוגב. אחר כך למד בקולג' ישועי בפראג והתמחה בנגינת ויולונה, מעין קונטרבס. ב-1710 עבר להתגורר בדרזדן, שם היה עד ליום מותו נגן ויולונה בתזמורת חצרו של פרידריך-אוגוסט, נסיך סקסוניה ומלך פולין, הקרוי בספרי ההיסטוריה "המלך אוגוסט השני" או "אוגוסט החזק"\*\*.

נגן הוילונה שאף להיות לקפלמייסטר, אך הדבר לא הסתייע. החל מ-1728, עם התרופפות בריאותו של הקפלמייסטר הייניכן, מילא זלנקה את תפקיד המנהל, אך תוארו נותר "נגן קונטרבס ומלחין הכנסייה". בשנים 1716-1719 השתלם זלנקה בווינה, אצל התיאורטיקן יוהאן יוזף פוקס, שמרעיונות הקונטרפונקט שלו הושפעו גם היידן, מוצרט ובטהובן. רבים כינו את זלנקה הישועי "באך הקתולי", הן בזכות תחכומה האדריכלי של כתיבתו והן בשל אדיקותו של האיט. רוב יצירותיו היו יצירות כנסייתיות: מזמורים, מוטטים, שני תריסרי מיסות, שלושה מגניפיקטים, שלוש אורטוריות וארבע גרסאות רקוויאם, שאחת מהן נשמע היום.

באך הכיר את זלנקה והוקירו. על כך העידו הן ק.פ.ע באך והן וילהלם פרידמן, הבכור, שאביו ביקש ממנו להעתיק פרק "אָמֶן" ממגניפיקט של זלנקה, כדי שישמש בכנסיית תומס הקדוש בלייפציג. עם חבריו של זלנקה נמנו גם החלילן המהולל יוהאן יואכים קוונץ, תלמידו לשעבר, וכן הקפלמייסטרס טֶלְמָן ופֶיֶזְנֶדֶל. זה

האחרון המשיל את יצירות זלנקה ל"פירות מתוקים". ההערכה שקנה לו המלחין הצ'כי באה הודות למבנים המקוריים של חיבוריו, המצאותיו ההרמוניות והריתמיות והקונטרפונקט המשוכלל שלו. את כל אלה בהחלט נפגוש היום. עם כל זה, במהלך חייו יצאה בדפוס רק יצירה אחת מפרי עטו. למרבה המזל, המוסיקה של זלנקה הגיעה אלינו בזכות העובדה שבמותו, ב-1745, קנתה הנסיכה האוסטרית מריה יוזפה (לימים רעיית אוגוסט השלישי, מלך פולין) את כל כתבי ידו.

עם כל חוזקו של "אוגוסט החזק", נדם לבו ב-1 בפברואר 1733 בוורשה. כעבור שלושה ימים, משהגיעה הידיעה לדרזדן, הכריז בנו החוקי היחידי, גם הוא פרידריך-אוגוסט, כי הוא המלך אוגוסט השלישי וציווה כי אָבֶל ממושך יירד על שתי הממלכות, זו הפרוטסטנטית וזו הקתולית. בשל החציצה הדתית בין סקסוניה לפולין, הוחלט כי גוף השליט המת ייטמן בקראקוב ולבו בדרזדן. המצב הסבוך הזה והצורך בהכנות רבות עמד דחו את טקסי ההלוויה עד לאפריל 1733, כך שבידי זלנקה היה סיפק להלחין כמה וכמה יצירות לטקסי האשכבה השונים, ובהם הרקוויאם שלפנינו.

היצירה כתובה לחמישה סולנים – סופרן, אלט, טנור, בס א' ובס ב', מקהלה מעורבת (SATB), ותזמורת ובה צמדי חלילים, אבובים, קרנות וחצוצרות, טימפני, כלי קשת, בסו קונטינאו ו...קלמית (chalumeau בצרפתית; Shawm באנגלית) כלי נשיפה של עץ, שהיה בשימוש באירופה מימי הביניים ועד למאה ה-17, צאצא של

הזרְנָה המזרחית ואבי האבוב. עושר התזמור מעיד על כוחה של חצר דרזדן וגיוון השימוש בו מלמד על כשרונו של זלנקה להלך בין הטיפות: מחד גיסא, טקס אשכבה של מלך רם מתאים כי היא מרשים, ומאידך גיסא, טקס אָבֶל הוא, שבו התוגה על מות המשיח מתאחדת עם הצער על מות השליט. על כן, נכון, החצוצרות רבות הכוח אומרות את דברן - עם הטימפני - בפיסקה הפותחת והמסיימת, וכן ב"סְקוֹנְצִיָה" וב"סְנְקְטוּס", אך לעתים קול תרועתן מושתק בעמעמים. לצד זה, יש רפליקות של צנע גמור, כשהזמרים מזמרים שירה גרגוריאנית בלא ליווי. יש גם מקומות שהקלמית העדינה מצטרפת בליריות נוגה לחלילים או לכינורות.

הקטע "אורתמיד" שבפתיחת הרקוויאם ובסיומו שטוף אור, בקטע "צליל פלאים" שב"יום הזעם", החצוצרות זועמות ממש, וכשהבס מנמין אל "לבל תפולנה אל מחשכים", צמד הבסונים עמוקי-הצליל אומרים קדרות ואופל. גם האדריכלות מרשימה: העוצמה הרבה שבתחילה חוזרת דָה קָפוּ בסיום, ואילו הקטעים הגרגוריאניים השקטים ו"הפשוטים" ממוקמים מיד אחרי הפתיחה הסוערת ומיד לפני הסיום הסוער ומהווים לקטעי הקצה ניגוד בולט. ובתווך ממש – ה"לקרימוזה" – פוגה כרומטית נוגעת.

\*רשימת יצירות זלנקה.  
\*\*"החזק" הן בשל כוחו הפיזי וגבורתו, הן בשל יכולתו למשול ולפתח. אהבת האמנות שלו היטיבה מאוד עם תזמורתו.

## אינטרואיטוס (כניסה) רקויאם (מנוחת עולם)

מקהלה / מלווה בטוטי  
מנוחת עולם תן לו, אָדוֹן,  
ואור־תמיד יאיר לו.

בס סולו וטנור סולו/ בלי ליווי  
לך, אֵלִי, תְהִלָּה בְּצִיּוֹן,  
וּלְךָ יִשְׁלַם נֶדֶר בִּירוּשָׁלַיִם.

מקהלה / כלי קשת ובסו קונטינאו (ב"ק)  
שְׁמַעָה תְּפִלָּתִי,  
עֲדִיךָ כָּל בֶּשָׂר יְבוֹאוּ, מְנוּחַת עוֹלָם.

סופרן סולו / חלילים, קלמית (chalumeau וב"ק)  
הַמּוֹשִׁיעַ, רַחֵם

מקהלה / טוטי  
אָדוֹן, רַחֵם

## סקוונציה (מחזור) יום הזעם

מקהלה/ טוטי  
אוֹתוֹ יוֹם, יוֹם כָּלוֹ זַעַם,  
יִחְזִיר אֶת הַיְקוּם אֵלַי עֶפֶר,  
כְּעֵדוֹת דָּוִד וְהַסְבִּילָה\*.

מקהלה / כלי קשת וב"ק  
אִיזוֹ רָעָדָה תֵּאֱחָז בְּכָל  
בְּהוֹפִיעַ הַדִּין  
לְעֶרֶךְ מִבְּחֵן מַחְמִיר.

## שופר פלאים

בס 1 סולו ובס 2 סולו / חצוצרות, כלי קשת וב"ק  
צִלִּיל־פְּלָאִים יִבְקִיעַ הַשּׁוֹפָר  
עַל פְּנֵי מַמְלַכַת הַקְּבָרִים,  
יִזְעִיק אֶת כָּלֵם לְפָנָי כִּסֵּי הַמִּשְׁפָּט.

\*סיבילה=נביאה

## INTROITUS

### REQUIEM

Chorus / Largo ma non troppo

Requiem aeternam dona ei, Domine,  
Et lux perpetua luceat ei.

Bass & tenor / Cantus planus

Te decet, Deus, hymnus in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Chorus / Andante - Adagio

Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet, Kyrie eleison.

Soprano solo / Andante

Christe eleison

Chorus / Andante - Adagio

Kyrie eleison

## SEQUENTIA

### DIES IRAE

Chorus / Allegro

Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla,  
Teste David cum Sybilla.

Chorus / Grave - Adagio

Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus.

## TUBA MIRUM

Bass 1 & bass 2 solo / Allegro non troppo

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.



**מקהלה / חלילים, אבובים, כינורות, ויולה וב"ק**  
הַמוֹמִים הַמָּוֹת וּמְלֵא הַטֵּבַע,  
עַתְּ יִקְוֶמוּ הַבְּרוּאִים כְּלָם  
לְעֵמֵד לְדִין מֹל הַשׁוֹפֵט.

**סופרן סולו / חלילים, כינורות וב"ק**  
פְּנִקֵּס יוֹבָא, מְלֵא בְרְשׁוֹמוֹת, וּבוּ הַכֹּל שְׁמֹר.  
עַל־פִּיּו יוֹצֵא מְשֻׁפֵּט עַל הָעוֹלָם.  
עַתְּ יֵשֵׁב אֶזְ הַשׁוֹפֵט לְדִין,  
נִסְתָּרוֹת יִצְאוּ לְאוֹר,  
וּמֵאוֹם לֹא יִנְצַל מֵעַנְשׁ.  
וְאַנִּי, אֶמְלֵל, מַה אֶז אֲמַר?  
מִי יְהִיֶה לִי מְלִיץ יִשְׂרָאֵל,  
אִם רוֹפֵי גַם בְּטוֹחוֹנוּ שֶׁל הַצְּדִיק?

**מֶלֶךְ רַב־הַדָּר, מְטִיל אִמָּה**  
**מקהלה / חלילים, אבובים, כינורות, ויולה וב"ק**  
מֶלֶךְ רַב־הַדָּר מְטִיל אִמָּה,  
שְׁבִטוֹבוּ מוֹשִׁיעַ אֶת הַנוֹעְדִים לְגֹאֲלָה:  
הַצִּילֵה־נָא אוֹתִי, מְקוֹר כָּל חֲסָדִים!

**זְכַרְנָא**  
**אלט סולו / קלמית, כינורות וב"ק**  
זְכַרְנָא, יֵשׁוּ הַחַנּוּן,  
שְׁבִגְלִי עֲשִׂיתְ דְרַכְךָ (לְאֶרֶץ).  
בַּיּוֹם הַהוּא אֵל תִּשְׁמִידִנִי!  
בְּבִקְשֶׁךָ אוֹתִי נִחַקְפֶתְ עֵיפוֹת,  
לְמַעַן גֹּאֲלֵתִי נִשְׂאֵת אֶת הַצֶּלֶב.  
בֵּל יְהִי לִשְׂוֹא יִגַע כֹּה מְרַבָּה!

**אלט סולו וטנור סולו / קלמית, כינורות וב"ק**  
דִּין־אֶמֶת שְׁאִינוּ חוֹסֵף שְׁבִטוֹ,  
חֵן לָנוּ מְחִילָה  
טָרַם בּוֹא יוֹם הַדִּין.  
נִאָנַח אֲנִי אֲנַחַת חוֹטֵא.  
עַל אֲשַׁמְתִּי כִסּוּ פְּנֵי בְּאֶדָם.  
חוֹסֶה, אֵלִי, עַל הַכוֹרֵעַ בְּתַחֲנָה.

**Chorus / Grave**  
Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

**Soprano solo / Andante un poco**  
Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.  
Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.  
Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix Justus sit securus?

**REX TREMENDAE**  
**Chorus Largo - Andante un poco**  
Rex tremandae maiestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me fons pietatis!

**RECORDARE**  
**Alto solo / Andante**  
Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,  
Ne me perdas illa die.  
Quaerens me sedisti lassus,  
Redemisti crucem passus,  
Tantus labor non sit cassus.

**Alto solo & tenor solo / Andante**  
Juste judex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.  
Ingemisco tamquam reus,  
Culpa rubet vultus meus.  
Supplicanti parce Deus.



## רִבְדָּמְעוֹת

מקהלה / חלילים, אבובים, כינורות, ויולה וב"ק  
רִבְדָּמְעוֹת הַיּוֹם הַהוּא,  
בוּ מִן הָאֶפֶר יָקוּם  
הָאָדָם לַעֲמֹד לְדִין עַל אֲשַׁמְתּוֹ.

## מקהלה / טוטי

שְׁעַל כֵּן חוֹסֶה עָלַי, אֵלִי,  
יֵשׁוּ הַחַנוּן, הָאֲדוֹן, תֵּן לוֹ מְנוּחָה!

## אופרטוריום (מנחה) ישו האדון

מקהלה / חלילים, אבובים, כינורות וב"ק  
יֵשׁוּ הָאֲדוֹן הַמּוֹשִׁיעַ,  
מֶלֶךְ תְּפָאֲרָה! גָּאֵל אֶת נַשְׁמוֹת  
כָּל נַאֲמָנֶיךָ שֶׁהֵלְכוּ לְעוֹלָמָם  
מִיִּסּוּרֵי שְׂאוֹל וּמִבּוֹר תַּחֲתֵיטּוֹת.

אלט סולו וטנור סולו / חלילים, אבובים, כינורות וב"ק  
גָּאֵל אוֹתָן מִלַּע הָאָרֶיָה.  
לִבֵּל יִבְלַעַן הַתַּפְּתִי, לִבֵּל

בס סולו / בסונים וב"ק  
וּלִבֵּל תִּפְלְנָה אֶל מַחְשָׁפִים.

מקהלה / חלילים, אבובים, כינורות וב"ק  
אֵלָא נוֹשָׂא הַדָּגֶל, מִיֶּכָאֵל הַקָּדוֹשׁ,  
יּוֹלִיכֵן אֶל אוֹר הַקּוֹדֶשׁ,  
כְּאֶשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ בִּימֵי קֶדֶם לְאַבְרָהָם וּלְזָרְעוֹ.

## מנחה

סופרן סולו / חלילים, אבובים, כינורות וב"ק  
מְנַחוֹת וּתְפִלוֹת  
אֲנִי מְגִישִׁים לָךְ, אֲדוֹן, לְהִלְלֶךָ.

## LACRYMOSA

Chorus / Un poco andante  
Lacrymosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.

Chorus/ Un poco andante  
Huic ergo parce Deus,  
Pie Jesu Domine, dona ei requiem!

## OFFERTORIUM DOMINE JESU

Chorus / Andante  
Domine Jesu Christe!  
Rex gloriae! Libera animas  
Omnium fidelium defunctorum  
De poenis inferni et de profundo lacu.

Alto solo & tenor solo / Andante  
Libera eas de ore leonis,  
Ne absorbeat eas Tartarus,

Bass solo / Allegro  
Ne cadant in obscurum.

Chorus / Andante  
Sed signifer sanctus Michael  
Repraesentet eas in lucem sanctam,  
Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

## HOSTIAS

Soprano solo / Andante  
Hostias et preces  
Tibi, Domine, laudis offerimus.



**מקהלה / חלילים, אבובים, כינורות וב"ק**  
קְבַלְרְנָא לְמַעַן נִשְׁמֹחֲתֵיהֶם שֶׁל הַלֵּל,  
אֲשֶׁר אַתְּ זָכַרְתָּ אֶנּוּ מַעֲלִים הַיּוֹם.  
עֲשֵׂה, אָדוֹן, שְׁתַּעֲבֶרְנָה מִמּוֹת לְחַיִּים,  
כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ בְיַמֵּי קֶדֶם לְאַבְרָהָם וּלְזָרְעוֹ.

### קְדוּשָׁה

**מקהלה / טוטי**

קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ,  
אָדוֹנֵי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת.  
מְלֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ.  
הוֹשַׁעֲנָא בְּמְרוֹמַיִם.

### בְּרוּךְ

**סופרן סולו / חלילים, כינורות וב"ק**  
בְּרוּךְ הִבָּא בְּשֵׁם אָדְנֵי.

**מקהלה / טוטי**

הוֹשַׁעֲנָא בְּמְרוֹמַיִם.

### אֲגֻנוּס דְּאֵי (שֶׁהַ הָאֱלֹהִים)

**אלט סולו / קלמית, כינורות וב"ק**  
שֶׁהַ הָאֵל, הַנּוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,  
תֵּן לוֹ מְרָגוּעַ.  
שֶׁהַ הָאֵל, הַנּוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,  
תֵּן לוֹ מְנוּחַת נַצַּח.

### לחם הערב

**בס סולו / בלי ליווי**

אוֹר תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם, אָדוֹן,  
עִם קְדוּשִׁיךָ לְעוֹלָמִים, כִּי חֲנוּן אַתָּה.

### רְקוִיֵּאִם (הַהַתְחַלָּה מוֹשַׁמַּעַת שׁוֹב לְסִיּוּם)

**מקהלה / מלונה בטוטי**

מְנוּחַת עוֹלָם תֵּן לוֹ, אָדוֹן,  
וְאוֹר־תְּמִיד יֵאִיר לוֹ.

**Chorus / Andante**

Tu suscipe pro animabus illis,  
Quarum hodie memoriam facimus:  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,  
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

### SANCTUS

**Chorus / Largo - Un poco allegro**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

### BENEDICTUS

**Soprano solo / Andante**

Benedictus, qui venit in nomine Domini.

**Chorus / Un poco allegro**

Osanna in excelsis.

### AGNUS DEI

**Alto solo / Andante**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona ei requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona ei requiem sempiternam.

### COMMUNIO

**Bass Solo / Cantus planus**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
Cum sanctis in aeternum, quia pius es.

### REQUIEM (DA CAPO)

**Chorus / Largo ma non troppo**

Requiem aeternam dona ei, Domine,  
Et lux perpetua luceat ei.



## **צבי מיתר (1933-2015)**

צבי מיתר, יליד תל אביב, התייתם מאביו בגיל צעיר. את שירותו הצבאי עשה כמ"כ וכקצין בחטיבת גולני, ולאחריו נרשם ללימודים בפקולטה למשפטים של האוניברסיטה העברית בירושלים. ב-1962, לאחר השלמת תואר שני וקבלת רשיון לעריכת דין, פתח משרד עורכי דין משלו, וזה התפתח להיות אחד המשרדים הגדולים בישראל, משרד מיתר-ליקוורניק-גבע-לשם-טל ושות'.

עו"ד מיתר היה פעיל בלשכת עורכי הדין, נבחר שלוש פעמים ליושב ראש ועד מחוז תל אביב, וכיהן 12 שנה כחבר הוועדה לבחירת שופטים. הוא היה בין המקימים והבעלים של קבוצת התקשורת **עורק**, ובה **דפי זהב**, **ערוצי זהב** ו**אמדוקס**. ב-2001 העתיק את מקום מגוריו ללונדון. צבי מיתר ייסד את אוסף מיתר בע"מ ותרם למפעלי תרבות ולאוניברסיטאות באמצעות קרן צבי ועפרה מיתר.

### **קרן משפחת צבי ועפרה מיתר**

את קרן משפחת צבי ועפרה מיתר הקים צבי מיתר ז"ל בשנת 2004, כדי לתמוך בצעירים המצטיינים בתחומם. הקרן תורמת לקשת רחבה של גופים ופעילויות בתחום החינוך והתרבות בארץ ומחוצה לה.

מעורבות הקרן בפרויקטים איננה מתמצה במימון בלבד. מנהלי הקרן רואים באנשים המוציאים את הפרוייקטים לפועל שותפים לדרך ותורמים להם מניסיונם ומהבנתם העסקית לאורך זמן.



35  
2018  
2019

# The Big Bang

**Avner Biron** conductor

**Keren Motseri** soprano (Israel-Netherlands)

**Elisabeth Irvine** mezzo-soprano (UK)

**Christophe Gindraux** tenor (Switzerland)

**Noah Briger** baritone (Israel)

**The Israeli Vocal Ensemble**

directed by **Yuval Ben-Ozer**

**Daniel Portnoi** bass soloist

---

## **Nimrod Borenstein** (1969)

The Big Bang and Creation of the Universe

I. Light

II. Peace

III. Adam and Eve

## **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Symphony No. 41 Jupiter in C Major K 551

I. Allegro

II. Andante cantabile

III. Menuetto: Allegretto - Trio

IV. Molto allegro

Intermission

## **Jan Dismas Zelenka** (1679-1745)

Requiem in D Major ZWV 46

### **Savyon / Cultural Center**

Thursday, November 8 2018 at 20:30

### **Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art**

Friday, November 9 2018 at 13:00

Saturday, November 10 2018 at 21:00

Sunday, November 11 2018 at 20:00

### **Jerusalem / Jerusalem Theater**

Tuesday, November 13 2018 at 20:00

### **Zichron Yaakov / Elma Arts Center**

Thursday, November 15 2018 at 20:30

We are greatly indebted to  
**The Zvi & Ofra Meitar Family Fund,**  
whose support enables us to perform  
The Big Bang by Nimrod Borenstein

Program notes: **Benny Hendel** Design: **Hagit Maimon**

---

# The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

## The musicians

\*principal player \*\*assistant principal

### 1st Violin

Matan Dagan\*  
Natasha Sher\*  
Carmela Leiman\*\*  
Denice Djerassi  
Yuki Ishizaka  
Michael Pavia  
Roman Yusupov

### 2nd Violin

Hadas Fabrikant\*  
Eduard Reznik\*  
Arnold Kobiliansky  
Michael Kontsevich  
Keren Shoshani  
Omri Tzach

### Viola

Michael Plaskov\*  
Boris Rimmer  
Andrei Shapelnikov  
Eduard Shubaev  
Dor Sperber  
  
**Cello**  
Marina Katz\*  
Zvi Orleansky\*  
Alexander Sinelnikov\*\*  
Esther Valladares

### Bass

Dmitri Rozenzweig\*  
Shai Peker

### Flute

Esti Rofé\*

### Oboe

Muki Zohar\*  
Ori Meiraz

### Bassoon

Mauricio Paez\*  
Kristijonas Grigas

### French Horn

Alon Reuven\*  
Ruth Varon

### Percussion

Karen Phenpimon-Zehavi\*

**Guest musicians:** Ruth Ron, Shanni Sagee, flute; Ilya Schwartz, Shelly Danzer, clarinet; Raz Arad, Dan Varon, trumpet; Gili Rinot, shawm; Iris Globerson-Hirsch, harpsichord

## Board of Directors and Members of Association

\*Member of the board

Yair Green, Adv.\* , Chairman  
Jacob Aizner\*  
Prof. Ruth Arnon\*  
Avner Azulay  
Talma Barabash-Knoller, CPA  
Prof. Avi Ben Basat

Prof. Shlomo Biderman  
Dr. Yoram Blachar\*  
Dr. Shmuel Cabilly\*  
Ruth Cheshin\*  
Ilan de Vries\*  
Prof. Menachem Fisch

Orly Froman\*  
Prof. Benny Geiger\*  
Efrat Weiman Gershony\*  
Prof. Moshe Hadani\*  
Prof. Uri Karshon  
Raanan Kop, CPA\*

Moshe Michles\*  
Prof. Dafna Schwartz\*  
Dov Shafir  
Baruch Shalev  
Dr. Lea Shamir-Shinan  
Yehuda Zisapel  
Gershon Zohar

## Administration

CEO: Yoram Youngerman  
Administrative Manager: Michael Kontsevich  
Producer: Anat Richter

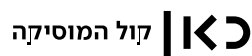
Marketing Manager: Sarah Taylor David  
Sales Manager: Dagan Feder  
Librarian: Guy Armon

Stage Manager: Valery Aksyonov  
Secretary: Jezabel Cohen  
Legal Advisor: Adv. Ami Folman  
Accountant: Sarit Yitshaki

**Office:** 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfait) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

**Internet:** [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) | Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**The Orchestra is supported by:** The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem  
and by the generous support of various donors.



35  
2018  
2019



## The Big Bang